

**ИНОСТРАННАЯ ФИЛОЛОГИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ /
FOREIGN PHILOLOGY AND TEACHING METHODS****УДК 81.1****<https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/09>*****Арустамян Я.Ю.*****ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Аннотация. В статье представлена попытка систематизировать подходы к выявлению типологических параметров и отличительных признаков художественного текста, влияющих на адекватность перевода. Традиционные подходы к анализу и интерпретации художественного текста в нашем исследовании были существенно дополнены за счет походов и методов анализа новых направлений лингвистики: лингвопрагматики, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Необходимо учитывать, что функция художественного знака выходит за пределы языковой единицы и служит не только средством вербализации определенных смыслов, но и выступает в качестве регулятора когнитивно-прагматических отношений между писателем, переводчиком и читателем, апеллируя к их собственному опыту, который, со стороны автора произведения, представляется в тексте в виде определенных сигналов, вербализированных посредством лингвистических единиц, воспроизводящих социально-культурный контекст и являющихся отражением его мировосприятия. У читателя подобная действительность, преломленная сквозь призму авторского восприятия, может быть дополнена и «домыслена» с учетом его собственного эмпирического опыта. В результате исследования удалось выявить следующие параметры художественного текста, которые существенно влияют на адекватность перевода: 1) антропоцентричная природа художественного текста; 2) коммуникативная структура художественного текста, направленная на опосредованную коммуникацию между автором и читателем; 3) наличие поверхностных и глубинных структур, выявляемые посредством интерпретационного подхода к анализу художественного текста; 4) концептуальное пространство текста, эксплицируемое посредством определенных сигналов или маркеров, апеллирующих к индивидуальному когнитивному опыту читателя; 5) прагматический потенциал художественного текста, раскрываемый за счет детального анализа коммуникативных ситуаций, эксплицитно или имплицитно представленных в тексте; 6) национальная картина мира, репрезентируемая культурно-специфичными средствами, которые значительно разнятся между лингвокультурами оригинала и перевода; 7) стилистический потенциал художественного текста; 8) двусмысленность и энтропия, что

может привести к неверной интерпретации и, как следствие, к нарушению адекватности перевода художественного произведения.

Ключевые слова: художественный текст; художественный перевод; коммуникативная структура; концептуальное пространство; прагматический потенциал.

Сведения об авторе: Яна Юрьевна Арустамян, доктор филологических наук, доцент кафедры теории перевода и сравнительного языкознания Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека, ORCID: 0000-0003-1528-7537.

Контактная информация: 100174, г. Ташкент, Узбекистан, ул. Университетская, 4. Национальный университет Узбекистана, тел.: 8 71 246 54 17, e-mail: y.arustamyan@nuu.uz

Y.Y. Arustamyan

TYPOLOGICAL PARAMETERS OF A LITERARY TEXT FROM THE VIEWPOINT OF TRANSLATION STUDIES

Annotation. The article presents an attempt to systematize approaches to identifying typological parameters and distinctive features of a literary text that influence the adequacy of translation. Traditional approaches to the analysis and interpretation of a literary text in our study were significantly supplemented by the approaches and methods of analysis of new linguistics trends: linguopragmatics, cognitive linguistics and linguoculturology. It should be taken into account that the function of a literary sign goes beyond the limits of a linguistic unit and serves not only as a means of verbalizing certain concepts, but also acts as a regulator of cognitive-pragmatic relations between the writer, translators and readers, appealing to their own experience, which, on the part of the author of the work, is presented in the text in the form of certain signals verbalized by means of linguistic units that reproduce the socio-cultural context and are a reflection of his/her worldview. For the reader, such a reality, refracted through the prism of the author's perception, can be supplemented and "thought out" taking into account his/her own empirical experience. As a result of the study, the following parameters of a literary text, which significantly affect the adequacy of the translation were identified: 1) the anthropocentric nature of a literary text; 2) the communicative structure of a literary text, aimed at indirect communication between the author and the reader; 3) the presence of surface and deep structures, revealed through an interpretive approach to the analysis of a literary text; 4) the conceptual integrity of the text, explicated by means of certain signals or markers, appealing to the individual cognitive experience of the reader; 5) the pragmatic potential of a literary text, revealed through a detailed analysis of communicative situations, explicitly or implicitly presented in the text; 6) the national picture of the world, represented by culturally specific means, which differ significantly between the linguocultures of the original and the translation; 7) stylistic potential of a literary text; 8) ambiguity and entropy, which can lead to incorrect interpretation and, as a result, to a violation of the adequacy of the translation of a literary text.

Keywords: literary text; literary translation; communicative structure; conceptual integrity; pragmatic potential.

About the author: Yana Yuryevna Arustamyan, Doctor of Science in Philology, Associate Professor, Department of Translation Theory and Comparative Linguistics, National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek, ORCID: 0000-0003-1528-7537.

Contact information: 100174, Tashkent, Uzbekistan, st. University, 4. National University of Uzbekistan, tel.: 8 71 246 54 17, e-mail: y.arustamyan@nuu.uz

Арустамян Я.Ю. Типологические параметры художественного текста с точки зрения переводоведения // Нижневартковский филологический вестник. 2023. №1. С. 94-106. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/09>

Arustamyan, Y.Y. (2023). Typological Parameters of a Literary Text From the Viewpoint of Translation Studies. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (1), 94-106. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/09>

Типология текста связана с разработкой критериев, которые помогают классифицировать тексты, опираясь на характерные (типологические) особенности, присущие им. Принимая во внимание тот факт, что в процессе перевода необходимо опираться на объективные параметры, представляется необходимым выделить те самые параметры и характеристики художественного текста, которые составляют основу предпереводческого анализа и являются базовыми для раскрытия имплицитной информации, которая всегда присутствует в любом художественном произведении.

Несомненно, художественный текст может быть противопоставлен «всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая» (Абдрахманова 2019: 45). Однако, характерной особенностью литературного текста является также и то, что он может включать отличительные особенности всех остальных стилей, включая и совсем не литературные элементы речи, такие как сленг, жаргон и обценная лексика. В связи с этим, необходимо отметить, что художественный текст является достаточно сложным материалом, сочетающим в себе многочисленные типологические характеристики.

Так, «к типологическим свойствам художественной формы относятся сюжетность, описательность, психологизм; фантастика и жизнеподобие; монологизм и разноречие (полифония), стих и проза, номинативность и риторичность; простая или сложная композиция» (ЛЭТиП 2001: 332). Данные свойства характеризуются литературоведческим подходом и являются первоначальной ступенью в процессе текстового анализа. Необходимо подчеркнуть, что переводчик художественного текста должен обладать навыками литературоведческого анализа наравне с хорошим владением языками оригинала и перевода.

В настоящее время, с развитием современных междисциплинарных подходов к анализу художественного текста, существенно изменилось и само определение понятия

«художественный текст»: если в традиционном понимании художественный текст рассматривался с позиции семантико-стилистического подхода (Арнольд 2002; Ахманова 1966; Виноградов 1971; Гальперин 1981; Гюббенет 1981; Долинин 1985; Кухаренко 1979; Лотман 1970 и др.), то в настоящее время художественное произведение характеризуется как полифункциональное явление, сочетающее в себе функции «эстетического, коммуникативного, стилистического, прагматического, когнитивного и культурологического характера» (Ашурова 2022: 65-78). Однако, необходимо понимать, что текст – это графическая фиксация авторского восприятия, транслируемая посредством вербальных знаков. В связи с чем, первостепенная задача переводчика – правильно интерпретировать данные средства.

По словам А.Л. Гришунина, «Текст важно отличать от произведения как художественного целого. Текст – не произведение, а только запись его, графическая, в значительной мере условная структура, представляющая это произведение и позволяющая читателю его воспринимать. Текст, естественно, должен быть адекватен произведению» (Гришунин 1998: 37). Следовательно, художественное произведение имеет особый статус и отличительные характеристики, которые необходимо рассматривать в качестве опорных критериев при переводческой интерпретации и выявлении глубинных смыслов, взаимосвязи фонетических, лексико-семантических и грамматических единиц и их реализации в контексте, функционирование стилистических приемов и художественных деталей, которые в целом формируют идейно-содержательную и эмоционально-экспрессивную структуру текста, которую можно обозначить как концептуальная целостность произведения. Таким образом, можно сделать вывод, что не только сам текст является продуктом творческой активности автора, но и в какой-то степени художественное произведение формирует индивидуально-авторский стиль, индивидуальную картину мира и влияет на его мировоззрение в целом.

В настоящее время наблюдается тенденция анализировать художественный текст в контексте культуры, акцентируя их взаимообусловленность, т. к. именно художественный текст является одновременно как порождением культуры, так и ее воплощением, ведь художественные произведения, являясь частью национальной картины мира, заключают в себе особые знания, которые знакомят представителей других культур с ее спецификой посредством текстов. В связи с этим Ю.М. Лотман рассматривал культуру как «механизм роста информации», как «собрание текстов и даже как единый большой текст» (Лотман 1997: 30).

Тем не менее, по мнению ученого, с одной стороны, «уподобляясь культурному макрокосмосу, становится значительнее самого себя и приобретает черты модели культуры», а с другой стороны, «он имеет тенденцию осуществлять самостоятельное поведение, уподобляясь автономной личности». Следовательно, текст является носителем коллективной памяти, которая складывалась веками и трансформировалась под воздействием внутренних и внешних факторов (таких как, например, культурные традиции, исторические события), что

характеризует универсальные типологические характеристики. В то же время, художественный текст воплощает субъективное индивидуально-авторское восприятие действительности и «способен функционировать далеко за пределами времени и места своего возникновения и... тщательно продумывается и шлифуется его создателем, являясь ответственным речевым действием» (Хализев 1995: 28).

«Художественное произведение – это сложное, многомерное образование, допускающее различные подходы к его изучению: с точки зрения теории текста, лингвистики текста, герменевтики, поэтики и стилистики. Выступая в качестве языкового материала, художественный текст эксплицирует выраженную в языковых знаках и текстовых структурах систему национальных ценностей, соответствующую русскому менталитету, и соотносим поэтому с национальной картиной мира» (Топоров 1995: 259). Данное определение затрагивает следующий немаловажный фактор художественного текста с позиции переводческой интерпретации. Национальная картина мира, являющаяся важной составляющей любого художественного текста, может вызвать существенные расхождения в восприятии культурной информации читателем оригинала и читателем перевода. Зачастую, переводчик стоит перед выбором – сохранить культурную коннотацию, нарушая форму произведения (вводя дополнительные элементы в виде пояснения), либо пожертвовать культурно-специфичным элементом, ориентируясь на лингвокультурный потенциал читателя перевода.

По мнению большинства исследователей, лингвокультурные коды являются носителями имплицитной информации, вербализованной посредством лингвистических знаков. В частности, Ю.М. Лотман, рассматривая язык искусства как художественный код подчеркивает необходимость ее расшифровки адресатом: «текст предстает перед ним как дважды (как минимум) зашифрованный, первая зашифровка – система естественного знака... В условиях эстетического функционирования текста входит предварительное знание об этой двойной шифровке и незнание (вернее, неполное знание) о принятом при этом вторичном коде» (Лотман 1992: 204). И.В. Арнольд отмечает способность художественного текста «концентрировать очень большую информацию на небольшом отрезке. Частично это осуществляется за счет соединения элементов в кодограммы более высоких уровней. Это особенно удобно заметить на крупных образах-символах» (Арнольд 2002: 24). По мнению Н.С.Валгиной, основными признаками художественного текста являются: наличие эстетической функции, имплицитность содержания (наличие подтекста), неоднозначность восприятия, отражение нереальной действительности, сознательно конструируемые возможные модели действительности (Валгина 2004: 114).

Таким образом, можно отметить, что любое литературное произведение представляет собой не просто текст на определенном языке, но скорее систему кодов (в том числе и лингвокультурных), которые должны быть обязательно сохранены в переводе. Иными словами, художественный текст, будучи, с одной стороны, фиксированным и неизменяемым материальным объектом, несет в себе некую информацию, интерпретация которой, в

зависимости от когнитивного тезауруса читателя, приводит к расширению его границ и «приращению» новых смыслов.

Система скрытых смыслов является центральной в интерпретации художественного текста и по мнению Д.У.Ашуровой (Ashurova D. U. 2012: 43). В своем исследовании автор определяет категории антропоцентричности, эмотивности, образности и имплицитности в качестве базовых качеств, присущих художественному произведению, опираясь на мультидисциплинарный подход к лингвистике текста.

С развитием интерпретационного подхода к системам знаний, активизирующих индивидуальное восприятие явлений, являющихся универсальными в определенной лингвокультуре («коллективные знания»), анализ художественного текста приобрел новые перспективы, и расстановка акцентов сместилась в сторону выявления текстовых доминант, активизирующих индивидуальный опыт читателя. По словам Н.Н.Болдырева, «конструируя окружающий мир в своем сознании, человек интерпретирует как сам этот мир в его многообразии объектов, событий, их характеристик и проявлений, так и знания о мире в контексте личного языкового и неязыкового опыта взаимодействия с ним. Этот процесс регулируется общими, коллективными, и частными, индивидуальными, когнитивными доминантами языковой интерпретации» (Болдырев 2019: 51). Таким образом, многозначная интерпретация возникает не только вследствие различий между разными лингвокультурами, но и под влиянием индивидуального когнитивного тезауруса читателя, который, несомненно может и не совпадать с авторским. Учитывая тот факт, что интерпретация художественного текста адресата рассматривается в рамках лингвопрагматики, характеризующую взаимодействие автора и читателя в акте коммуникации (текст), восприятие читателя, на наш взгляд необходимо также рассматривать и в рамках когнитивной лингвистики, в связи с тем, что для выстраивания успешной коммуникации обоим участникам речевого акта необходимо обладать определенными предварительными знаниями, сопровождающими данную коммуникацию.

Общеизвестно, что сам термин «интерпретация» имеет многочисленные значения (к примеру: «толкование», «объяснение», «раскрытие смысла чего-либо»), многочисленные интерпретации одного и того же текста могут быть обусловлены спецификой художественного текста, отражающего национальную картину мира сквозь призму собственного восприятия. Таким образом, можно говорить о пересечении двух аксиологических картин мира (национальная и индивидуальная), глубокое понимание которых требует от переводчика определенного опыта. С другой стороны, интерпретация, или «расшифровка» текста, напрямую зависит и от фоновых знаний читателя, которым, в случае перевода является переводчик.

Таким образом, можно выделить еще одну проблему интерпретации художественного текста – проблема субъективности восприятия, которая может считаться объектом прагматического исследования художественного текста. Прагматические аспекты исследования художественного текста в лингвистике также предполагают выявление

скрытых смыслов в процессе коммуникации, которые обеспечивают ее успешность. Элементы прагматической структуры художественного текста предполагают рассмотрение языковой личности как писателя, так и читателя (в нашем случае, переводчика), «в число которых входит знание ими языка, так и различные виды пресуппозиций общения: коммуникативной, лингвистической, экзистенциальной, прагматической, а также филологической и вертикально-контекстуальной. Тогда основой понимания художественных скрытых смыслов является определенное совпадение видов пресуппозиций автора и получателя» (Раюшкина 2004: 45), что, по словам В.З.Демьянкова, является «предзнанием» в истолковании текста (Демьянков 2005: 6).

В традиционных подходах к анализу и пониманию текста преобладает лингвистический анализ структуры текста как синергетики его внешних и внутренних связей (Гальперин 1981; Миньяр-Белоручев 1996; Моисеева, Огнева 2003; Шанский 1984), либо психологический анализ (Aitchison 2012; Жинкин 1964; Белянин 1988; Белянин 2006), тогда как основанием для когнитивного подхода к анализу художественного текста, по мнению некоторых ученых, являются следующие факторы: его онтологические свойства, а также коммуникативная природа текстопорождения и текстовосприятия; гносеологический и идеологический факторы художественной действительности; репрезентация национальной картины мира в реализации творческого потенциала; антропоцентризм, репрезентирующий индивидуально-авторскую картину мира (Бабенко 2006; Арустамян 2021).

По мнению Ш.С.Сафарова, когнитивный потенциал художественного текста зависит от объема знаний обоих участников художественной коммуникации, т.к. и автор текста, и его читатели трансформируют структуры знаний в ментальные образцы структуры текста (Сафаров 2019). Следовательно, концептуально-значимая информация, интерпретируемая с позиций когнитивистики, является следующим фактором, отличающим художественный текст. Как уже было упомянуто выше, любой художественный текст представляет собой единое концептуальное пространство, эксплицируемое посредством сигналов, вызывающие определенные ассоциации у читателя и раскрывающие полноту авторской задумки. Однако, данные сигналы могут быть реализованы только при наличии у читателя определенного опыта и знаний, что может быть несвойственно реципиенту иноязычной культуры.

Особая уникальность художественного текста также заключается и в практически безграничной вариантности смыслов и идей, заложенных автором: каждый читатель привносит в текст свое собственное видение и, следовательно, расширяет границы понимания. В лингвистике данное явление принято называть термином «энтропия», который был заимствован из математики. Ю.М. Лотман указывает на два основных типа энтропии художественного текста: 1) энтропия авторского и читательского кода и 2) энтропия различных уровней кода (Лотман 1979: 17-18). В первом случае возможные варианты интерпретации могут появляться за счет различного опыта у автора и читателя, во втором же случае, причиной могут быть жанрово-стилистическое разнообразие текста. Тем не менее, переводчик должен четко мотивировать выбор того или иного варианта, руководствуясь все

теми же маркерами, посредством которых автор сигнализирует о наличии имплицитной информации в тексте.

Еще одной очень важной чертой художественного текста является лингвокреативность. В процессе создания произведения автор зачастую прибегает к нестандартным решениям использования и варьирования языковых единиц, таких как окказионализмы и каламбуры, семантическая значимость которых выстраивается на основе вторичной номинации или полисемии, элементы которых могут не совпадать в языках оригинала и перевода. Подобные элементы, несомненно, значимы не только с точки зрения их стилистического функционирования в тексте, но могут служить и средствами вербализации скрытых смыслов, в связи с чем, также должны быть включены в круг проблем художественного перевода.

Обзор существующей литературы по данному вопросу и наши собственные наблюдения позволяют выделить основные характерные признаки лингвокреативности: 1) конструирование воображаемого мира в соответствии с эстетическими и ценностными установками автора; 2) творческий отбор языковых единиц; 3) фразеологические трансформации, транслирующие культурные ценности и генерирующие новые концептуальные смыслы; 4) использование выразительных средств языка и стилистических приемов, конвергенции стилистических приемов и художественных деталей; 5) выделение наиболее релевантной, концептуально значимой информации с помощью разнообразных средств выдвижения; 6) процессы неологизации и девиации, способствующие формированию новых единиц и окказиональных смыслов; 7) использование многообразных форм языковой игры.

Таким образом, необходимо отметить, что в художественном тексте слово не просто отличается смысловой емкостью, но еще и является средством создания образа, значительно расширяются границы лексико-семантического варьирования. Эта особенность дает возможность автору сказать больше, чем говорит прямой смысл слова. Более того, немаловажные аспекты художественного произведения – это индивидуальный стиль автора и ярко выраженная национальная окраска произведения. В свою очередь это осложняется спецификой речевых норм языка, на который делается перевод, а также социально-бытовых и культурных особенностей.

Как правило, художественный текст является «многослойным»: поверхностный (сюжетный) и глубинный уровень, включающий в себя скрытые смыслы, репрезентируемые в тексте посредством особой художественной символики, стилистических приемов и художественных деталей. Понятие содержания художественного текста гораздо глубже других видов текста: «оно охватывает не только вещественно-логическую, не только идейно-познавательную, но и эмоциональную насыщенность, его способность воздействовать не только на ум, но и на чувства читателя» (Федоров 1983: 248). Именно поэтому художественный текст требует более глубокой разработки критериев с точки зрения его интерпретации и перевода, учитывая его субъективную природу. Следовательно, к художественному переводу предъявляется гораздо больше требований, чем к какому-либо

иному. И, несмотря на то, что художественный стиль – наиболее полно описанный из всех функциональных стилей, тема художественного перевода отнюдь не исчерпана.

Таким образом, когнитивно-прагматическая природа художественного текста, сформированного из нескольких слоев (информативно-концептуальный, эстетико-экспрессивный, образный, прагматический, когнитивный, лингвокультурологический), позволяет выделить его следующие отличительные признаки: а) эстетическая значимость и стилистический потенциал, б) высокая степень имплицитности и образности, в) коммуникативно-прагматическая направленность, г) аксиологическая и антропоцентричная природа, которой присущ субъектно-оценочный характер; д) концептуальная структура, которая реализуется на уровне структурирования текста и эксплицируется посредством определенных сигналов или маркеров, апеллирующих к индивидуальному когнитивному опыту читателя; е) контекстуальная зависимость языковых знаков, раскрываемых посредством различного типа контекста (лингвистического, прагматического, когнитивного, лингвокультурологического); ж) ассоциативность; з) социокультурная и идеологическая обусловленность; и) интерпретативная вариантность, порождающая многозначность и энтропию.

Художественный перевод является особым видом когнитивной деятельности и имеет ряд отличительных особенностей от других видов перевода: 1) переведенное художественное произведение – это всегда вторичная реальность, осмысленная, интерпретированная и репрезентируемая переводчиком исходя из его собственного когнитивного тезауруса и структур знаний, сформированных как индивидуальная картина мира; 2) существенную роль в художественном переводе играет эмоционально-образная составляющая, которая не всегда совпадает в языках оригинала и перевода; 3) целостность художественного текста заключается как на уровне поверхностной структуры текста, так и в «надтекстовом» пространстве, детерминированных под воздействием экстралингвистических факторов и составляющим концептуальное пространство произведения; 4) в художественном тексте авторская позиция эксплицируется посредством языковых знаков, которые в переводе могут репрезентировать языковую личность переводчика; 5) концептуальное пространство художественного произведения может включать в себя несколько произведений (так называемый экстенсивный контекст), следовательно переводчик не должен ограничиваться только переводимым текстом.

Опираясь на данные особенности, можно выделить следующие концептуально значимые когнитивные стратегии художественного перевода: 1) текст перевода должен максимально полно сохранять авторские замыслы (интенциональность) и отражать индивидуально-авторскую картину мира; 2) в процессе перевода необходим учет пространственно-временных условий (параметров) создания текстов оригинала и перевода; 3) в процессе переводческого анализа необходима детальная интерпретация прагматического, когнитивного и лингвокультурологического контекстов; 4) сохранение в переводе структур знаний, заложенных автором в оригинале.

Именно по отношению к художественному переводу трудно выводить какие-то общие, универсальные правила или определенные рекомендации. Тем не менее, на наш взгляд, можно отметить основные характеристики художественного текста, которые играют основополагающую роль в процессе интерпретации и в последующем его адекватного перевода:

- антропоцентричная природа художественного текста;
- коммуникативная структура художественного текста, направленная на опосредованную коммуникацию между автором и читателем;
- наличие поверхностных и глубинных структур, выявляемые посредством интерпретационного подхода к анализу художественного текста;
- концептуальное пространство текста, эксплицируемое посредством определенных сигналов или маркеров, апеллирующих к индивидуальному когнитивному опыту читателя;
- прагматический потенциал художественного текста, раскрываемый за счет детального анализа коммуникативных ситуаций, эксплицитно или имплицитно представленных в тексте;
- национальная картина мира, репрезентируемая культурно-специфичными средствами, которые значительно разнятся между лингвокультурами оригинала и перевода;
- стилистический потенциал художественного текста;
- двусмысленность и энтропия, что может привести к неверной интерпретации и, как следствие, к нарушению адекватности перевода художественного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

- Абдрахманова Р.Дж. Основы художественного перевода (лингвистические аспекты). Бишкек: КРСУ, 2019. 126 с.
- Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. 444 с.
- Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, 2002. 384 с.
- Арустамян Я.Ю. Роль контекста в достижении прагматической адекватности перевода // Бюллетень науки и практики. Нижневартовск. 2021. №4. С. 485-492.
- Ахманова О.С. и др. О принципах и методах лингвостилистического исследования. М., 1966.
- Ашурова Д.У. Функциональная модель художественного текста // Нижневартковский филологический вестник. 2022. Т 7. №2. С. 65-78.
- Бабенко Л.Г. Концепт и концептосфера в аспекте моделирования // Междунар. конгресс по когнитивной лингвистике. Тамбов: Изд-во ТГУ им Г.Р. Державина, 2006. С. 39-42.
- Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М.: МГУ, 1988. 120 с.
- Белянин В.П. Психологическое литературоведение. М.: Генезис, 2006. 340 с.

- Болдырев Н.Н. Когнитивные доминанты языковой интерпретации // Когнитивные исследования языка. Тамбов, 2019. С. 43-53.
- Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004. 280 с.
- Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 1971. 240 с.
- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.
- Гришунин А.Л. Исследовательские аспекты текстологии. М.: Наследие, 1998. 416 с.
- Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). М.: Издательство МГУ, 1981. 110 с.
- Демьянков В.З. Когниция и понимание текста // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. № 3(4). С. 5-10.
- Долинин К.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1985. 304 с.
- Жинкин Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. 1964. № 6. С. 26-38.
- Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988. 192 с.
- Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А.Н. Николюкина. М.: Интелвак, 2001. 1600 с.
- Лосева Л.М. Как строится текст. М.: Просвещение, 1980. 96 с.
- Лотман Ю.М. О содержании и структуре понятия «художественная литература» // Избранные статьи. Т. 1. Таллинн, 1992. С. 203-216.
- Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 202-212.
- Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. 387 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Моск. лицей, 1996. 298 с.
- Моисеева С.А., Огнева Е.А. Художественный текст как объект межкультурной адаптации: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. 208 с.
- Раюшкина И.В. Язык поэтического перевода в аспекте лингвистической прагматики (на материале стихотворений Эмили Дикинсон). Дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2004. 185 с.
- Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Т.: «Навруз» нашриёти, 2019. 300 с.
- Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное. М.: Издательская группа «Прогресс»-«Культура», 1995. 624 с.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
- Хализев В.Е. Текст // Русская словесность. 1995. № 4. С. 27-32.

Шанский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Просвещение, 1984. 272 с.

Aitchison J. Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon, 4th Edition 4th Edition. Wiley-Blackwell, 2012. 307 с.

Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Text linguistics. Tashkent: Tafakkur Qanoti. 2012. 204 с.

REFERENCES

Abdraxmanova, R.Dzh. (2019). Osnovy` xudozhestvennogo perevoda (lingvisticheskie aspekty`). Bishkek: KRSU. 126 s. (in Russian).

Arnol`d, I.V. (1999). Semantika. Stilistika. Intertekstual`nost`. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta. 444 s. (in Russian).

Arnol`d, I.V. (2002). Stilistika. Sovremenny`j anglijskij yazy`k. M.: Flinta. 384 s. (in Russian).

Arustamyan, Ya.Yu. (2021). Rol` konteksta v dostizhenii pragmaticheskoj adekvatnosti perevoda. *Byulleten` nauki i praktiki. Nizhnevartovsk.* №4. С. 485-492. (in Russian).

Axmanova, O.S. i dr. (1966). O principax i metodax lingvostilisticheskogo issledovaniya. M. (in Russian).

Ashurova, D.U. (2022). Funkcional`naya model` xudozhestvennogo teksta. *Nizhnevartovskij filologicheskij vestnik.* T 7. №2. S. 65-78. (in Russian).

Babenko, L.G. (2006). Koncept i konceptosfera v aspekte modelirovaniya // Mezhdunar. kongress po kognitivnoj lingvistike. Tambov: Izd-vo TGU im G.R. Derzhavina. S. 39-42. (in Russian).

Belyanin, V.P. (1988). Psixolingvisticheskie aspekty` xudozhestvennogo teksta. M.: MGU. 120 s. (in Russian).

Belyanin, V.P. (2006). Psixologicheskoe literaturovedenie. M.: Genezis. 340 s. (in Russian).

Boldy`rev, N.N. (2019). Kognitivny`e dominanty` yazy`kovoj interpretacii. *Kognitivny`e issledovaniya yazy`ka.* Tambov. S. 43-53. (in Russian).

Valgina, N.S. (2004). Teoriya teksta. M.: Logos. 280 s. (in Russian).

Vinogradov, V.V. (1971). O teorii xudozhestvennoj rechi. M.: Vy`sshaya shkola. 240 s. (in Russian).

Gal`perin, I.R. (1981). Tekst kak ob`ekt lingvisticheskogo issledovaniya. M.: Nauka. 140 s. (in Russian).

Grishunin, A.L. (1998). Issledovatel`skie aspekty` tekstologii. M.: Nasledie. 416 s. (in Russian).

Gyubbenet, I.V. (1981). K probleme ponimaniya literaturno-xudozhestvennogo teksta (na anglijskom materiale). M.: Izdatel`stvo MGU. 110 s. (in Russian).

Dem`yankov, V.Z. (2005). Kogniciya i ponimanie teksta. *Voprosy` kognitivnoj lingvistiki.* №3(4). S. 5-10. (in Russian).

- Dolinin, K.A. (1985). Interpretaciya teksta. M.: Prosveshhenie. 304 s. (in Russian).
- Zhinkin, N.I. 1964. O kodovy`x perexodax vo vnutrennej rechi. *Voprosy` yazy`koznaniya*. № 6. S. 26-38. (in Russian).
- Kuxarenko, V.A. (1988). Interpretaciya teksta. M.: Prosveshhenie. 192 s. (in Russian).
- Literaturnaya e`nciklopediya terminov i ponyatij / pod red. A.N. Nikolyukina. M.: Intelvak, 2001. 1600 s. (in Russian).
- Loseva, L.M. (1980). Kak stroitsya tekst. M.: Prosveshhenie. 96 s. (in Russian).
- Lotman, Yu.M. (1992). O sodержanii i strukture ponyatiya «xudozhestvennaya literatura» // Izbranny`e stat`i. T. 1. Tallinn. S. 203-216. (in Russian).
- Lotman, Yu.M. (1997). Semiotika kul`tury` i ponyatie teksta. *Russkaya slovesnost`*. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologiya / pod red. V.P. Neroznaka. M.: Academia. S.202-212. (in Russian).
- Lotman, Yu.M. (1970). Struktura xudozhestvennogo teksta. M.: Iskusstvo. 387 s. (in Russian).
- Min`yar-Beloruhev, R.K. (1996). Teoriya i metody` perevoda. M.: Mosk. licej. 298 s. (in Russian).
- Moiseeva, S.A., & Ogneva, E.A. (2003). Xudozhestvenny`j tekst kak ob`ekt mezhkul`turnoj adaptacii: monografiya. Belgorod: Izd-vo BelGU. 208 s. (in Russian).
- Rayushkina, I.V. (2004). Yazy`k poe`ticheskogo perevoda v aspekte lingvisticheskoy pragmatiki (na materiale stixotvorenij E`mili Dikinson). Dis. ... kand. filol. nauk. Krasnodar. 185 s. (in Russian).
- Safarov, Sh.S. (2019). Tarzhimashunoslikning kognitiv asoslari. T.: «Navruz» nashriyoti. 300 s. (in Russian).
- Toporov, V.N. (1995). Mif. Ritual. Simvol. Obraz: Issledovaniya v oblasti mifopoe`ticheskogo: Izbrannoe. M.: Izdatel`skaya gruppа «Progress»-«Kul`tura». 624 s. (in Russian).
- Fedorov, A.V. (1983). Osnovy` obshhej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy`). M.: Vy`sshaya shkola. 303 s. (in Russian).
- Xalizev, V.E. (1995). Tekst. *Russkaya slovesnost`*. № 4. S. 27-32. (in Russian).
- Shanskij, N.M. (1984). Lingvisticheskij analiz xudozhestvennogo teksta. M.: Prosveshhenie. 272 s. (in Russian).
- Aitchison, J. (2012). Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon, 4th Edition 4th Edition. Wiley-Blackwell. 307 c.
- Ashurova, D.U., & Galiyeva, M.R. (2012). Text linguistics. Tashkent: Tafakkur Qanoti. 204 c.